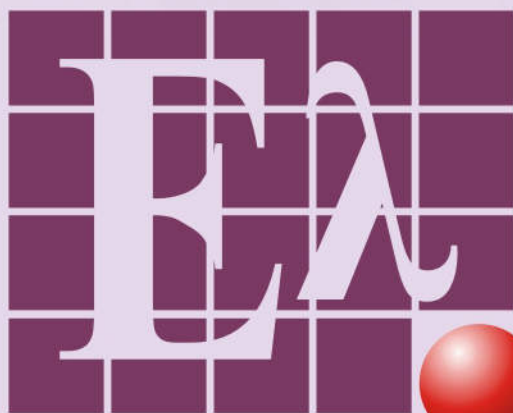


ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

ελληνικά

А.Б. Борисова

РАЗГОВОРНЫЙ ГРЕЧЕСКИЙ В ДИАЛОГАХ



КАРО

ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ

УДК 371
ББК 81.2 Гре-9
Р-17

Р-17 Разговорный греческий в диалогах / Автор-составитель А.Б. Борисова. — СПб.: КАРО, 2008. — 112 с.

ISBN 978-5-9925-0212-1

Это пособие предназначено для тех, кто хочет овладеть греческой разговорной речью. Оно построено по коммуникативному принципу и знакомит с основными ситуациями повседневного общения как за рубежом, так и при приеме иностранных гостей у себя в стране. Тщательно подобранный и точный в плане выражения современный языковой материал, записанный на диск, делает диалоги живыми и удобными для непосредственного практического использования.

Способ обучения разговорной речи через овладение диалогами-образцами и готовыми речевыми формулами помогает успешно общаться в иноязычной среде в стандартных ситуациях уже с самого начала обучения.

УДК 371
ББК 81.2 Гре-9

ISBN 978-5-9925-0212-1

© КАРО, 2008

Καθημερινά



Будни

Καλή σου επιτυχία!

Успехов!

Этот диалог поможет всем учащимся чувствовать себя комфортно при беседе с греческими студентами на темы учебы.

Κατερίνα: Τι έχεις;
Μου φαίνεσαι
κουρασμένη.

Κατερίνα: Что с тобой?
Ты выглядишь усталой.

Ελένη: Είμαι, και πολύ
μάλιστα. Έχω
διαγώνισμα ελληνικά
αύριο και διάβαξα
πέντε ώρες συνέχεια.
Και ο καθηγητής μας
είναι ένας γρουσουζής
και μισός¹.

Εлена: Я очень устала.
Завтра у меня сочинение по греческому, и я занималась пять часов подряд.
А наш преподаватель — противный тип.

Κ.: Όρα για διάλειμμα,
λοιπόν. Θα φας κάτι;

Κ.: Тогда перерыв.
Съешь что-нибудь?

Ε.: Ναι. Πεινάω πολύ.
Εσύ;

Ε.: Да. Я очень голодна.
А ты?

Κ.: Σαν λύκος. Να πάω
να πάρω κάτι απ'
έξω;

Κ.: Как волк. Пойду
куплю что-нибудь?

Ε.: Δε χρειάζεται. Η
μάνα μου έχει φέρει
σπανακόπιτα. Στρώσε
εσύ το τραπέζι, αν
θέλεις, κι εγώ θα
φτιάξω μια σαλάτα.

Ε.: Не нужно. Моя мама
купила пирог со шпинатом. Накрой
на стол, если хочешь, а я приготовлю салат.

Κ.: Πού είναι η
σπανακόπιτα;

Κ.: Где пирог?

Ε.: Την άφησε πάνω
στον παλιό μπουφέ
γιατί βιαζόταν. Είναι

Ε.: Мама торопилась и
оставила его на
старом буфете. Он

σκεπασμένη μ' ένα
μεγάλο πλαστικό
πίατο.

Κ.: Πάω να τη φέρω...
Έλα, στην υγείά σου
και καλή επιτυχία.

Ε.: Ευχαριστώ.

Κ.: Και δε μου λες; Το
διαγώνισμα είναι
πάνω σε κάποιον
συγκεκριμένο
συγγραφέα;

Ε.: Σε δύο. *Τον Κάλβο*²
και τον
*Παπαδιαμάντη*³.

Κ.: Ωχ! *Καθαρεύουσα*⁴, ε;
Προσωπικά, δεν τα
πάω καθόλου καλά
με την κυρία.

Ε.: Όταν σπουδάζεις
φιλολογία, όπως εγώ,
είσαι υποχρεωμένη
να καλύψεις κάποια
κείμενα που είναι
γραμμένα στην
καθαρεύουσα.

Κ.: Οι μπαμπάδες μας
και οι μαμάδες μας
δεν είχαν πρόβλημα.
Τότε, μάθαιναν και
καθαρεύουσα στο
σχολείο.

накрыт большой
пластиковой тарел-
кой.

Κ.: Пойду принесу...
Ну, на здоровье,
и успехов!

Ε.: Спасибо.

Κ.: Скажи-ка мне. Со-
чинение по какому-
то конкретному
писателю?

Ε.: По двум. По Кал-
восу и Пападиа-
мандису.

Κ.: Ой! Кафаревуса,
да? Я лично не
очень дружу с этой
дамой.

Ε.: Когда изучаешь
филологию, как я,
ты вынужден прохо-
дить некоторые
тексты, написанные
на кафаревусе.

Κ.: У наших пап и мам
не было таких про-
блем. Тогда они
учили и кафаревусу
в школе.

Ε.: Και οι παππούδες
μας μόνο καθαρεύ-
ουσα. Τι να γίνει;
Πάντως, *εδώ που τα*
*λέμε*⁵, δεν έχει και
τόσο μεγάλες
διαφορές από τη
δημοτική.

Ε.: А наши дедушки
только кафаревусу.
Что делать?! Хотя,
по правде говоря,
она не сильно от-
личается от димо-
тики.

Комментарий

- 1) *ένας γρουσουζής και μισός* — *досл.* «злюка и недочеловек», *зд.* «противный тип».
- 2) *Αντρέας Κάλβος* — Андреас Калвос (1792–1869), греческий поэт-романтик.
- 3) *Αλέξανδρος Παπαδιαμάντης* — Александрос Пападиамандис (1851–1911), греческий писатель-реалист, автор многочисленных рассказов.
- 4) *καθαρεύουσα* — кафаревуса (*досл.* «очищенный»), вариант греческого языка, компромисс между классическим греческим языком и разговорным (димотика). Был официальным языком государства и образования с момента обретения Грецией независимости в 1832 г. до 1976 г.
- 5) *εδώ που τα λέμε* — *досл.* «раз уж мы говорим об этом», *зд.* «по правде говоря».

Συνέντευξη

Интервью

С помощью этого диалога вы выучите лексику, необходимую для грамотного ведения интервью во время приема на работу.

Διευθύντρια προσωπικού:

Λοιπόν, για να δούμε
*δεσποινίς*¹
Κυριακάκη... Βλέπω
ότι τελειώσατε το
δεύτερο *λύκειο*² της
Θεσσαλονίκης.

Начальница отдела

кадров: Так, по-
смотрим, госпожа
Кириакаки... Как
вижу, вы закончили
Второй лицей Сало-
ник.

Άννα Κυριακάκη: Το τρίτο.

Δ: Α, ναι. Συγνώμη.

Ά.: Πήρα το απολυτήριό³ μου με μέσο όρο 17.

Δ: Μμ... πολύ καλά. Μετά πήγατε στη σχολή γραμματέων ΕΡΜΗΣ.

Ά.: Ακριβώς. Μόλις τελείωσα το λύκειο. Πήρα το δίπλωμά³ μου από τη σχολή το 1990.

Δ: Το βλέπω. Πόσα χρόνια κάνατε στη σχολή;

Ά.: Τρία.

Δ: Και ύστερα ήρθατε στην Αθήνα;

Ά.: Μάλιστα.

Δ: Γιατί αυτό;

Ά.: Έπιασα δουλειά στην εταιρεία ΚΥΡΙΑΚΑΚΗΣ Ο.Ε.⁴

Δ: Ως γραμματέας;

Ά.: Μάλιστα. Την εταιρεία, ξέρετε, την έχει ένας θείος μου.

Αννα Κιριακαки: Третий.

Н.: Ах, да. Простите.

Α.: Я получила аттестат со средним баллом 17.

Н.: Мм... очень хорошо. Потом вы поступили на курсы секретарей ЭРМИС.

Α.: Именно так. Как только закончила лицей. Я получила диплом курсов в 1990 г.

Н.: Я вижу. Сколько лет вы проучились на курсах?

Α.: Три.

Н.: И потом вы поехали в Афины.

Α.: Да.

Н.: Почему?

Α.: Меня взяли на работу в компании ΚΙΡΙΑΚΑΚΙΣ.

Н.: Секретарем?

Α.: Да. Компанией, знаете ли, владеет мой дядя.

Δ: Αλήθεια; Και
δουλέψατε εκεί...ε...

Α.: Δύο χρόνια περίπου.
Από τον Νοέμβριο
του 91 μέχρι τον
Αύγουστο του 93.

Δ: Και γιατί φύγατε;

Α.: Η εταιρεία ήταν
μικρή και οι
προοπτικές ήταν
πολύ περιορισμένες.
Καταλαβαίνετε...

Δ: Καταλαβαίνω. Είστε
παντρεμένη;

Α.: Ναι.

Δ: Έχετε παιδιά;

Α.: Μάλιστα. Ένα αγόρι.

Δ: Βλέπω έχετε
συστάσεις από δύο
άτομα.

Α.: Μάλιστα. Από τον
διευθυντή του Τρίτου
Λυκείου και από τον
διευθυντή
προσωπικού της
εταιρείας όπου
εργάστηκα.

Δ: Πολύ ικανοποιητικά
όλα αυτά. Πάντως,
για να σας
προσλάβουμε στη
θέση αυτή, θα πρέπει

Η.: Правда? И вы про-
работали там...

Α.: Приблизительно
два года. С ноября
1991-го по август
1993-го.

Η.: А почему вы ушли?

Α.: Компания малень-
кая, и перспективы
были очень огра-
ниченные. Пони-
маете...

Η.: Понимаю. Вы заму-
жем?

Α.: Да.

Η.: У вас есть дети?

Α.: Да. Мальчик.

Η.: Как я вижу, у вас
рекомендации от
двух человек.

Α.: Да. От директора
Третьего лица и
от начальника от-
дела кадров компа-
нии, в которой я
работала.

Η.: Все это очень хо-
рошо. Однако что-
бы мы приняли вас
на эту должность,
вы должны напи-

να κάνετε ένα
σύντομο τεστ. Δεν
έχετε αντίρρηση;

Α.: Όχι, καμία.

Δ: Πολύ ωραία. *Μου*
*λέτε*⁵ τη διεύθυνση
και το τηλέφωνό
σας;

Α.: Βεβαίως. Η διεύ-
θυνση είναι Ικονίου
24, Αθήνα 72184 και
το τηλέφωνο στο
σπίτι είναι 7022383.

сать небольшой
тест. Вы не возра-
жаете?

Α.: Нет, не возражаю.

Η.: Очень хорошо. Ска-
жите мне, пожалуйста,
ваш адрес и
телефон.

Α.: Конечно. Адрес —
Икониу 24, Афины
72184, и домашний
телефон — 7022383.

Комментарий

- 1) *δεσποινίς* — вежливое обращение к молодой девушке или женщине.
- 2) *λύκειο* — лицей, третья ступень в школьном образовании Греции после *δημοτικό* («начальная школа») и *γυμνάσιο* («гимназия»).
- 3) *απολυτήριο* — школьный аттестат, *πτυχίο* — диплом (обычно университетский), *δίπλωμα* — диплом (любой).
- 4) *Ο.Ε.* — *Ομόρρυθμος Εταιρεία* — «компания на паритетных началах».
- 5) *μου λέτε* — *досл.* «мне говорите», вежливая форма, соответствующая русской «скажите мне, пожалуйста».

Στην τράπεζα

В банке

Этот диалог поможет вам вспомнить условные предложения, содержащие нереальное условие, а также овладеть лексикой, необходимой для посещения банка.

Παππάς: Καλημέρα
σας.

Паппас: Добрый день.

Διευθυντής: Καλημέρα
σας. Ορίστε.

Π.: Θα ήθελα ένα δάνειο
για την επισκευή του
πατρικού μου
σπιτιού.

Δ.: Καθίστε, παρακαλώ.

Π.: Ευχαριστώ.

Δ.: Έχετε κάποιο
λογαριασμό στην
τράπεζά μας;

Π.: Ναι, έναν λογαριασμό
ταμειυτηρίου. Έχω
μαζί μου το βιβλιάριο.

Δ.: Μπορώ να το δω;

Π.: Βαβαίως. Ορίστε.

Δ.: Ε...για τι ποσό σκέ-
φτεστε;

Π.: Χρειάζομαι περίπου
*δέκα εκατομμύρια*¹.

Δ.: Δυστυχώς το υπόλοι-
πο του λογαριασμού
σας δεν είναι αρκετά
υψηλό για να πάρετε
τόσα χρήματα. *Θα*
*μπορούσαμε*² να σας
δώσουμε μέχρι έξι
εκατομμύρια.

Διευθυντής: Добрый
день. Я вас слушаю.

Π.: Я бы хотел полу-
чить ссуду на ре-
монт родительского
дома.

Δ.: Садитесь, пожа-
луйста.

Π.: Спасибо.

Δ.: У вас открыт счет в
нашем банке?

Π.: Да, сберегательный
счет. У меня есть с
собой сберкнижка.

Δ.: Я могу ее посмот-
реть?

Π.: Конечно. Пожа-
луйста.

Δ.: Хм...на какую сумму
вы рассчитываете?

Π.: Мне нужно прибли-
зительно десять
миллионов.

Δ.: К сожалению, оста-
ток на вашем счете
недостаточен, чтобы
вы могли получить
столько денег. Мы
могли бы дать вам
до шести милли-
онов.

Π.: Τώρα βλέπω ότι
έκανα βλακεία
πέρσι. Έπρεπε να
είχα βάλει³ σ' αυτόν
τον λογαριασμό τα
δώδεκα
εκατομμύρια που
κέρδισα στο
ΛΟΤΤΟ. Θα
μπορούσα να πάρω
σήμερα τα λεφτά
που θέλω.

Δ.: Κάπως έτσι. Αν
είχατε βάλει⁴ το ποσό
που μου λέτε στον
λογαριασμό σας,
σήμερα θα
μπορούσατε⁴ να
πάρτε το δάνειο
που ζητάτε. Σκε-
φτείτε το, πάντως.
Μπορείτε ίσως να
βάλετε μπρος⁵ τις
επισκευές με το ποσό
που σας λέω και
μέτα βλέπετε πάλι.
Πρέπει να σας πω,
πάντως, ότι σας
συμφέρει να πάρτε
δάνειο τώρα. Βλέπ-
ετε, μειώθηκε ο
πληθωρισμός κι έτσι
μειώθηκαν και τα
επιτόκια.

Π.: Τеперь я понимаю,
что сделал глупость
в прошлом году.
Я должен был по-
ложить на этот счет
двенадцать милли-
онов, которые я
выиграл в лото.
Тогда сегодня я
мог бы получить
необходимую мне
сумму.

Δ.: Примерно так.
Если бы вы поло-
жили на ваш счет
ту сумму, о которой
вы говорите, сегод-
ня вы могли бы
получить искомую
ссуду. Но все-таки
подумайте. Может
быть, вы начнете
ремонт с той сум-
мой, о которой я
вам говорю, а по-
том снова подумае-
те. Я должен вам
сказать, что вам
выгодно взять ссу-
ду сейчас. Видите
ли, инфляция
уменьшилась,
и поэтому умень-
шились проценты.

Содержание

Καθημερινά	Будни	5
Καλή σου επιτυχία!	Успехов!	6
Συνέντευξη	Интервью	8
Στην τράπεζα	В банке	11
Ενοικιάζεται	Сдается внаем	15
Να ξήσετε!	Совет да любовь!	19
Τα μάθετε;	Вы знаете?	20
Πήρες το προσκλητήριό σου;	Ты получила приглашение?	22
Συγχαρητήρια!	Поздравляю!	25
Ακούμε ραδιόφωνο	Слушаем радио	29
Κάπως μπορείς να βοηθήσεις κι εσύ	И ты можешь помочь	30
Αθλητικά θέματα	Спорт	36
Δοκιμάστε και εσείς	Попробуйте и вы	42
Προβλήματα...	Проблемы, проблемы...	47
Τι έγινε;	Что случилось?	48
Λυπάμαι	Мне жаль	51
Εσύ μόνο τον εαυτό σου σκέφτεσαι	Ты думаешь только о себе	54
Χωρίζουμε	Мы разводимся	58
Οικογένεια	Семья	61
Θέλω και άλλη σοκολάτα	Хочу еще шоколадку	62
Με συγχωρείς	Прости меня	63
Κάθησε να μιλήσουμε λιγάκι	Сядь — поговорим немного	66
Ντύσου απλά!	Оденься попроще!	68
Τώρα που θα λείπω	Пока меня не будет	71
Πολύ μαμά μας το παίζεις	Маму из себя строишь?	74
Αυτό είναι δικό σου πρόβλημα	Это твоя проблема	76
Ένα υπεραστικό τηλεφώνημα	Междугородний звонок	79

Διασκέδαση	
Καλή διασκέδαση!	
Τι κάνουμε	
απόψε;	
Στην τραπεζαρία της	
κυρίας Κατίνας	
Θα βγούμε να το	
γιορτάσουμε	
Στην υγεία μας!	
Βγαίνοντας από το θέατρο	
Βγαίνοντας από	
τον κινηματογράφο	
Η συναυλία	
Στο μουσείο	

Развлечения	83
Приятного вечера!	84
Что будем делать	
вечером?	86
В гостях у госпожи	
Катина	88
Пойдем	
отметим	91
На здоровье!	95
После спектакля	100
После посещения	
кинотеатра	103
Концерт	104
В музее	106